



# จีน เกาหลี ญี่ปุ่น

ประเทศจีน ประเทศเกาหลี และ ประเทศญี่ปุ่น มีชื่อทางการเป็นภาษาอังกฤษว่า China (ไชน่า) Korea (โกเรีย) และ Japan (เจแปน)

แต่มีคำถามว่า เหตุไฉนคนไทยจึงเรียกสามประเทศนี้ว่า จีน เกาหลี ญี่ปุ่นเล่า? ฉะนั้น เราจะมาหาคำตอบกันว่าเพราะอะไร ประเทศทั้งสามจึงได้ชื่ออย่างนั้น...

ชาวจีนเรียกประเทศตนเองว่า **จงกั๋ว** ด้วยความคิดว่าประเทศของตนคือศูนย์กลางของโลก และเรียกชนเผ่าของตนโดยรวมว่า **ฮั่น** จะเรียกชื่อประเทศว่า **ฉินกั๋ว** ก็เฉพาะเมื่อพูดถึงแคว้นฉิน ประเทศฉิน-ก๊กฉิน และเมื่อพูดถึงชาวฉินก็ใช้คำว่า **ฉินเหริน** หรือ **ฉินกั๋วเหริน** คำว่า **“จีน”** สันนิษฐานว่ามีต้นเค้ามาจากคำว่า **ฉิน** หรือ **ฉินซีฮองเต้** หรือ **ฉินสี่ฮวางตี้** ในเสียงจีนกลาง

คำกล่าวนี้ฟังดูน่าเชื่อถือเพราะเป็นเสียงที่พ้องกันกับชื่อของจีนซีฮองเต้ กษัตริย์จีนที่ยิ่งใหญ่ของราชอาณาจักรฉิน เป็นผู้ที่สามารถรวบรวมแผ่นดินจีนเข้าด้วยกันเป็นปึกแผ่น แม้ว่าชาวจีนจะมีได้เรียกตัวเองว่า **“จีน”** แต่ในภาษาจีนก็มีคำว่า **“จีน”** ปรากฏอยู่ อ่านว่า **“จีน่า”** ตรงกับ **“จีน”** และ อ่านว่า **“จิงตั้ง”** ตรงกับ **“จีนสถาน”**

ในพงศาวดารราชวงศ์ถัง มีคำว่า **“มหาจีนสถาน”** อยู่เช่นกัน มีการสันนิษฐานอีกว่า คำว่า **“จีน”** เป็นคำสันสกฤต ที่ชาวอินเดียโบราณใช้เรียกประเทศจีน ในมหากาพย์ภารตะของอินเดีย มีคำว่า **“จีน”** ใช้อยู่ก่อนแล้ว กษัตริย์อินเดียโบราณกล่าวว่าพระองค์เคยเสด็จกรีธาทัพหลวงขึ้นไปทางเหนือของประเทศอินเดีย พบดินแดนที่มีความเจริญรุ่งเรืองมาก ประชาชนมีสติปัญญาดี จึงทรงขนานนามดินแดนแห่ง

นี้ว่า **“จีน”** ซึ่งสมัยมหากาพย์ภารตะตรงกับสมัยราชวงศ์เซียง ส่วนราชวงศ์ฉินนั้นมาที่หลังราชวงศ์เซียงประมาณ 900 ปี สมัยนั้นชาวอินเดียรู้จักและเลื่อมใสวัฒนธรรมของจีนมาก่อน จึงขนานนามว่า **“ชนชาติแห่งสติปัญญา”** ดังนั้น คำว่า **“จีน”** หรือ **China** จึงเป็นภาษาสันสกฤต ซึ่งชาวอินเดียใช้เรียกประเทศจีน

ชาวเกาหลีเรียกประเทศตัวเองว่า **แท ฮัน มิน กุก** หรือเรียกแบบสั้น ๆ ว่า **ฮันกุก** แปลว่า **ยิ่งใหญ่** เมื่อก่อนชื่อประเทศยังเป็น **โค-รยอ** แล้วเปลี่ยนชื่อประเทศใหม่ และชื่อในภาษาอังกฤษ สมัยก่อนเป็นเขียนว่า **Corea**

แต่เพราะเหตุที่แพ้สงครามญี่ปุ่นเลยเปลี่ยนเป็น **Korea** เพราะอักษร **C** ขึ้นก่อนตัวอักษร **J** ซึ่งหมายถึงญี่ปุ่น เลยเปลี่ยนเป็น **K** แทน ส่วนคำว่า **เกาหลี**



สันนิษฐานว่ามาจากคำว่า ‘โครยอ’ และ คำว่า ‘โครยอ’ นี้มาจาก “โคกูรยอ” หนึ่งในสามอาณาจักรโบราณของคาบสมุทรเกาหลี ไทยเรามีการติดต่อกับเกาหลีแค่ครั้งเดียวในสมัยสุโขทัย

มีบันทึกในเอกสารญี่ปุ่นว่า มีสำเนาจากสยามหลงไปที่ญี่ปุ่นราวปีพ.ศ. 1863 สำเนานี้มีเจตนาจะไปเกาหลี แต่ถูกกักไว้ที่ญี่ปุ่น 1 ปี จึงปล่อยไปเกาหลี สำเนาไปถึงเกาหลีในสมัยราชวงศ์โครยอ

ในเรื่องสำเนามีคนจีนเป็นลูกเรือส่วนใหญ่ คนจีนฮกเกี้ยนเรียกประเทศนี้ว่า “เกาหลี” คนไทยจึงเรียกตามชาวฮกเกี้ยนว่า “เกาหลี” เหมือนกัน จึงเชื่อได้ว่าไทยรับคำนี้มาจากจีน

ส่วนคำว่า “โคเรีย” ในภาษาอังกฤษเป็นคำที่ชาวตะวันตกเรียกเพี้ยนมาจากคำว่า “โคเร” ที่หมายถึงอาณาจักรโคกูรยอ เช่นกัน ในช่วงหลังสงครามเกาหลี คนอเมริกันเข้าไปช่วยรบ คนอเมริกันก็ได้ยินคนเรียกชื่อประเทศเกาหลีว่า

“โค-รยอ” แต่ว่าสำเนียงของคนเกาหลีจะออกเสียงไปเป็น “โค-รยอ-อา” แต่ชาวตะวันตกคงได้ฟังเป็น “โค-เรีย-อา” เลยเขียนเป็น “Korea” แต่คำนี้ไทยเราถอดสำเนียงเป็นภาษาจีนฮกเกี้ยนว่า เกาหลี หรือ เกาหลี

ชาวญี่ปุ่นเรียกประเทศตัวเองว่า นิปปง หรือ นิสง คำนี้ปรากฏครั้งแรกในสมัยราชวงศ์ถัง หมายความว่า แตนอาทิตย์อุทัย แต่จริง ๆ แล้ว วา หรือ ยามาโตะ เป็นชื่อเดิมของประเทศนี้

คำนี้เป็นคำที่เพี้ยนมาจากอักษรจีนกลางปัจจุบัน ที่ออกเสียงว่า “ญี่ปุ่น” ในสมัยก่อน พ่อค้าในอุซาคเนย์ส่วนใหญ่ล้วนแต่เป็นชาวฮกเกี้ยน คนไทยคงจะเรียกญี่ปุ่นตามภาษาจีนฮกเกี้ยน คือ “ยิตปุ๋น” หรือ “ยิตปุ๋น” และ คำว่า “ญี่ปุ่น” นี้เองเป็นคำที่เพี้ยนมาจากคำว่า นิปปง หรือ นิสง การออกเสียงทั้งแบบมักใช้สลับกันไปมาคำว่านิปปงใช้เป็นภาษาทางการ ส่วนคำว่าเจแปน (Japan) นั้นก็เพี้ยนมาจาก นิปปง หรือ

นิปปอน แต่เดิมนั้นคำนี้ก็มาจาก “ญี่ปุ่น” ในภาษาจีนนั่นเอง แต่เกิดการออกเสียงของภูมิภาคต่าง ๆ ของจีนที่แตกต่างกันไป

ชาวตะวันตกคนแรกคือ มาร์โค โปโล เรียกญี่ปุ่นว่า Cipangu อ่านว่า ชิปปงู เสียง ชิ อาจเลื่อนเสียงเป็น จิ ได้

มาร์โค โปโล ออกเสียง “ญี่ปุ่น” ว่า เจปเปิน ต่อมาชาวอังกฤษเรียกต่อกันไปว่า จัปปัน (Giapan) เพราะการใช้อักษรผิดตัว คนยุโรปออกเสียงจาก Ci เป็น Gia เป็น I และเป็น J เอกสารของชาวตะวันตกในสมัยก่อน ยังไม่มีตัว J แต่ใช้ตัว I แทน เมื่อตัว I ประกอบกับสระ จะออกเสียง “ย” สมัยก่อนเขียนว่า lippon อ่านว่า ยิปปอน ต่อมาเกิดสระเลื่อน อักษรกลาย เสียงเพี้ยนไปเป็น เจแปน (Japan) ในที่สุด